Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jest przesadzony. Uda mu się? A może, gdy uderzy w niego wiatr (gorący) ze wschodu, całkiem wyschnie na grządce, gdzie wyrastał? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Został już przesadzony. Czy to mu się uda? A może, gdy go uderzy wiatr gorący ze wschodu, całkiem wyschnie na grządce, na której dotychczas rósł? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jakkolwiek będzie zasadzona, czy się *jej* poszczęści? Czy doszczętnie nie uschnie, gdy dotknie ją wiatr wschodni? Uschnie w bruzdach, w których wyrosła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto jakożkolwiek wsadzona jest, izali się jej poszczęści? Izali do szczętu nie uschnie, skoro się jej dotknie wiatr wschodni? Izali przy brózdach, przy którch się przyjęła, nie uschnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto jest wsadzona: a więc się jej powiedzie? Izali, skoro się jej dotknie wiatr palący, nie uschnie i na bruzdach wschodzenia swego uschnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto go zasadzono. - Czy mu się poszczęści? Czy nie uschnie, gdy wschodni wiatr powieje? Uschnie na roli, na której wypuszczał swe pędy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jest zasadzony - czy to się uda? Czy nie uschnie całkiem, gdy go dotknie wiatr wschodni? Uschnie na grządce, na której wyrósł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto posadzony, czy się rozwinie? Czy, gdy uderzy na niego wiatr wschodni, na pewno nie uschnie? – Uschnie na grządkach, gdzie był posadzony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest zasadzony. Czy się rozwinie? Czy całkiem nie uschnie, gdy go uderzy wschodni wiatr? Uschnie na polu, gdzie został zasadzony!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto sadzonka. Czy będzie róść? Czy nie uschnie na pewno, gdy dosięgnie ją wiatr wschodni? Uschnie na zagonie, na którym rośnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось він росте. Чи випрямиться? Чи не як лиш доторкнеться до нього гарячий вітер, висохне висиханням? З своєю землею, те що сходить, висохне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zasadzona latorośl; ale czy dobrze skończy? Ledwie dotknie ją wschodni wicher, musi doszczętnie zwiędnąć; tak, na tych samych grządkach, na których rosła, musi zwiędnąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto, choć jest przesadzona, czy się jej powiedzie? Czy całkiem nie uschnie, jak wtedy, gdy ją dotknie wschodni wiatr? Uschnie na grządkach swej latorośli” ʼ ”. |